A TAXONOMY OF THE PRAGMATIC MARKERS WITHIN THE CURRENT ROMANIAN RELIGIOUS DISCOURSE[1]

Luminița HOARȚĂ CĂRĂUȘU
lumicarausu@yahoo.com
"Alexandru Ioan Cuza" University of Iași (Romania)

Résumé : *Cet article repose sur l'analyse de la présence des marqueurs discursifs dans le discours religieux roumain de nos jours afin d'en identifier les fonctions au niveau pragmatique. Qu'ils aient le rôle d'introduire le thème débattu ou de structurer le discours ainsi issu, qu'ils revêtent une fonction phatique ou qu'ils demandent l'acquiescement du destinataire, les marqueurs pragmatiques sont indispensables à la cohésion d'un texte.*
Mots-clés : *marqueur discursif, fonction pragmatique, discours religieux.*

Being focused on the types of pragmatic markers, our study analyzes sermon texts which are included in: *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală* (coordinator Luminița Hoarță Cărăușu), "Alexandru Ioan Cuza" University Publishing House, Iași, 2003, and two books belonging to religious discourse written by the priest Arsenie Boca:

1) *Cărarea Împărăției* which was written by Arsenie Boca between 1946 and 1949, being in all these years, as Monahia Zamfirescu Constantinescu says in *Notă asupra ediției I* (C.Î., 2006: 238), reviewed and improved. I have used the fifth edition of the book, neat edition by the Priest Conf. Dr. Simion Todoran and Monahia Zamfira Constantinescu, Sfânta Episcopie Ortodoxă Română a Aradului Publishing House, Deva, 2006. In *Notă asupra ediției I* it is mentioned the fact that quotes from Holy Scripture were given by Arsenie Boca, following the 1936 edition of the Holy Scripture and the 1939 edition translated by the priests: Prof. Vasile Radu and Prof. Gala Galaction. (C.Î., 2006: 345).

2) Arsenie Boca's *Cuvinte vii* edition edited by Bishop Dr. Daniil Stoenescu was printed at Deva in 2006. This edition includes as Daniil Stoenescu mentions in *Cuvânt înaite*

[1] The Project „Dezvoltarea capacității de inovare și creșterea impactului cercetării de excelență la UAIC". "This project is funded by the Ministry of Research and Innovation within Program 1 – Development of the national RD system, Subprogram 1.2 – Institutional Performance – RDI excellence funding projects, Contract no.34PFE/19.10.2018".

BDD-A31655 © 2020 Editura Universității din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

entitled *Cazaniile de la Prislop* 137 Sunday sermons, evangelical meditations and spiritual words, all written by Arsenie Boca at Sâmbăta de Sus and Prislop monasteries between November 25, 1946 and March 27, 1950. (C.V., 2006: 6).

In all these texts we could identify various types of pragmatic markers[2] with many *pragmatic functions*: the discourse marker *deci* with a thematic function; markers which organize/structure the discourse; markers which amplify the attention of the recipient; markers which connect different parts of the discourse; markers which bring new information meant to explain or to give more details about what has been mentioned before[3]:

1. DISCOURSE MARKER *DECI* (SO) ANOUNCING THE THEME

The discourse marker *deci* in the analyzed texts that I have mentioned before has the role of synthesizing what has been mentioned before, thus relating the synthesis (marked by *deci*) with the previous discourse:

DECI (***SO***)

„+ vedeţi că_şi ioghinii şi_'n general religiile acestea orientale îndeamnă la post + îndeamnă la supunerea trupului dar sensul pe care ei îl invocă nu are nici_o legătură cu sensul postului creştin. însă ↑ mai grav este că unii creştini + care se numesc şi ortodocşi dintre cei ai noştri + înţeleg sau fac apel pentru a_şi uşura această nevoinţă între ghilimele pentru că vom vedea că nu este o nevoinţă postu' + fac apel + iată că acum ştiu sfânta scriptură (*îşi drege vocea*) la un verset + pe care mântuitorul hristos + sau pe care ⊥ căruia mântuitorului hristos i se reproşează + de către ↓ iudei în legătură cu mâncatul cu mâinile nespălate (*îşi drege vocea*). + *deci* spun ei + la replica dată de hristos că nu_intră sau nu ceea ce (xxx) intră în gură spurcă ↑ pe om ci ceea ce iese din gură." (CLRVAN, 2013: 13);

"about eating with unwashed hands (*trying to control his voice*) + *so* they say" (CLRVAN, 2013: 13);

„Sufletul are şi el o parte pătimaşă, care, prin negrijă, nărăvindu-se cu viaţa cea trupească, aşa se învoieşte şi se leagă de tare cu plăcerea din lumea aceasta, încât n-ar mai vrea să-i moară trupul, ci ar vrea să fie veşnică viaţa aceasta vremelnică. Poate că şi de aceea a lăsat Dumnezeu viaţa aceasta aşa de necăjită, ca să ne mai şi săturăm de ea. *Deci*, ca nişte dezlegaţi de plăcerile vieţii, mai fericiţi sunt săracii, ca bogaţii." (C.Î., 2006: 23);

"we get tired of it. *So*, as some unaware by the pleasures of life, happier are the poor than the rich." (C.Î., 2006: 23);

„Prin sfintele Sale patimi, Iisus a schimbat ocara în slavă, încât Apostolul Pavel nu găsea alt cuvânt în care să se laude decât în Crucea Domnului, mustrând pe cei ce sunt vrăjmaşii crucii. *Deci* lemnul crucii a fost prevestit prin prooroci, prin Moise şi prin David. Prin proorocul David ne porunceşte să ne închinăm Crucii, aşternutului picioarelor Lui, că sfânt este." (C.V., 2006: 16).

"reproaching those who are the enemies of the cross. *So* the wood of the cross was foretold." (C.V., 2006: 16).

[2] These pragmatic markers "are the linguistically encoded clues which signal the speaker's potential communicative intentions" (Fraser, 1996: 168).

[3] Reffering to the types of pragmatic markers and their functions which occur in the Arsenie Boca's texts, see Hoarţă Cărăuşu 2015 and Hoarţă Cărăuşu 2016.

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

2. PRAGMATIC MARKERS ORGANIZING/STRUCTURING THE DISCOURSE[4]

In the texts mentioned above, we could identify discourse markers which help the author to structure the discourse [5]:

> „cum spune dumnezeiescul apostol pa:vel↑(strângând aceeaşi mână în pumn orientând degetul mare în sus, marcând cuvintele cu mişcări sacadate pe axa verticală sus-jos)aşada:r_*în primul rând* botezul↑+(orientându-se către auditoriul din centru, ridică mâna la nivelul pieptului, marcând cu acelaşi gest cuvintele)*în al_doilea rând* SFÂNTA şi DUMNEZEIASCA scriptură↑+(gest coverbal, ilustrativ marcând actul enumerării prin ridicarea degetului arătător)*în al trei:lea râ:nd*↑(continuând gestul îndreaptă cele trei degete către auditoriu, mişcând trupul pe axa de adâncime faţă-spate)IUBIREA fraţilor↑ faţă de dumnezeu:↑ şi faţă de oameni.(orietându-se pe axa orizontală dreapta-centru către auditoriul din centru) <F> „lărgiţi↑fraţilor şi surorilor_i:nimile voastre↑"(gest ilustrativ prin răsfirarea degetelor mâinii stângi, cu deschiderea palmei şi orietarea sa în sus; mişcând trupul sacadat pe axa de adâncime fată-spate)spune sfântul_apostol pavel." (CLRVAN, 2013: 63);

> "as the divine apostle Pavel says thus *first of all* baptism" (CLRVAN, 2013: 63);

> „Pentru ca să înfrâneze pe om de la o cădere ca aceasta, Dumnezeu l-a numit iconom nedrept, *pe de o parte*, pe motivul că n-are proprietatea absolută, ci numai proprietatea relativă; iar *pe de altă parte*, ca să-l ferească de căderea în nebunia îngerului rău." (C.Î., 2006: 299);

> "and *on the other hand*, to protect him from falling into the madness of the evil angel" (C.Î., 2006: 299);

> „Păcatele au urmările cele mai felurite asupra omului: *1. Pe unii* păcatele-i smeresc, îi rușinează înaintea lui Dumnezeu şi-i hotărăsc la îndreptare. *2. Pe alţii*, mai înrăiţi în ele, îi sălbătăcesc cu totul. *3. Dar pe alţii* îi împing până la nebunia fără întoarcere." (C.V., 2006: 28).

> "Sins have different consequences on man. 1 *to some people* sins humble themselves" (C.V., 2006: 28).

3. PRAGMATIC MARKERS WHICH AMPLIFY THE ATTENTION OF THE RECIPIENT/RECEIVER

There are frequently used discourse markers through which the transmitter amplifies the receiver's attention. Based on the fact that the typology of the discourses within contemporary sermons "is varied, not even as a fit in the various genres of the homiletics, but especially as a level of instruction of issuer and target audience" (Dincă 2008: 390). Garofiţa Dincă is on the opinion that "maintaining the contact with the public and with the inclusion of the preacher among those who are catechized, offers a series of

[4] K Hölker speaks in *Zur Analyse von Markern* (Hölker 1988: 10-11) about the so called "diskursorganisierende Marker". So, I have identified in the religious texts only one type of markers of discourse/speech organization namely *enumerative markers* (Hölker, 1988: 11). In addition to these markers of discourse/speech organization, Hölker has mentioned other types: *additive*: (*şi, în plus*), *summary markers* (*în rezumat, într-un cuvânt, pe scurt*), *conclusive markers* (*în concluzie, deci), reformulative markers* (*adică, mă explic*) and *corrective markers* (*de fapt, sau mai degrabă*) (Hölker, 1988: 11).

[5] In *Cărarea Împărăţiei* have occurred with the same function (organizing the discourse) *discursive deictic elements*: „*Ajunşi la acest loc al depănării cuvântului*, e bine să mai lămurim câteva lucruri, dintre care cel dintâi e îndreptarea părerii greşite ce o au unii creştini despre „mântuirea în dar", pe care a câştigat-o Iisus Hristos pentru noi." (C.Î., 2006: 34).

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

markers of own opinion (…). In fact, we discuss about a literature of the sermon, because the subjectivity of the speaker intervenes." (Dincă 2008: 393):

> „*credem* că cel mai emoţionant moment al evenimentului pe care îl prăznuim astăzi ↑ + este potrivit descrierii sfântului evanghelist luca + cel în care bătrânul simeon + legat să nu moară până ↑ + nu avea să vadă pe mântuitorul lumii ↑ luând în braţe pe pruncul iisus a rostit acea rugăciune eliberatoare atât de frumoasă +„acum slobozeşte pe robul tău stăpâne în pace după cuvântu' tău că văzură <R mântuirea ta pe care ai pregătit_o înaintea feţei tuturor popoarelor lumină spre luminarea neamurilor şi slava ta> ⊥ slava poporului tău ↑ israel". (CLRVAN, 2013: 32);
>
> "*we think*: that the most emotional moment of the event" (CLRVAN, 2013: 32);
>
> „*Noi însă zicem*: unde este fericirea aceea, să cădem şi noi în „primejdia" în care a căzut Dumnezeu; iar de nu ne primejduim pentru Dumnezeu e semn că nu suntem vrednici." (C.Î., 2006: 27);
>
> "*but we are saying*: where is that happiness" (C.Î,. 2006: 27);
>
> „*E şi explicabil*: prima ispită a întâlnit în faţă creştini adevăraţi, care se hotărâseră într-un fel cu viaţa aceasta: s-o jertfească pentru Dumnezeu: pe când ispita a doua, a triumfului, pentru care trebuie să fii înţelept s-o ocoleşti, a găsit în faţă o mare turmă de creştini figuranţi." (C.V., 2006: 21).
>
> "*it is also explainable*: the first temptation met true Christians" (C.V., 2006: 21).

4. PRAGMATIC MARKERS WHICH CONNECT DIFFERENT PARTS OF THE DISCOURSE

These markers relate the discourse which is produced in the moment of speech with the previous discourse[6]. The markers *de aceea* (*therefore*), *iată* (*look*), *iar* (*and*), *şi* (*and*) have in the religious discourse the function to connect different parts of the discourse[7].

In the analyzed texts, some deictic elements are symbolically and also gesturally used. An example of deictic elements which are ostensibly used is represented by the *presentational interjection* ***iată***, which has the following pragmatic function: *to connect different parts of the discourse*. As a consequence, we can talk about the *pragmaticalization* of the interjection ***iată*** and also about *pragmatic cumulation* (*pragmatic polyfunctionality*), which means that, in the same type of discourse, ***iată*** simultaneously transmits two types of pragmatic significance: on the one hand, *deictic-ostensive*, and on the other hand, *the pragmatic role to connect different parts of the discourse*:

[6] This type of pragmatic markers is named in speciality literature *Wiederankniipfungsignale* ("signals to renew the discourse connections") (Lichem, 1981: 69).

[7] According to this topic, B. Fraser has mentioned the fact that discourse markers are "a class expressions which indicate the way in which the speaker intends to connect the basic message with the previous discourse" (Fraser, 1990: 387).

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

DE ACEEA (*THEREFORE*)

„+ în duminica aceasta + numită aşa cum spuneam şi_a izgonirii lui adam din rai + sfânta evanghelie + arată cum trebuie să lucrăm în această perioadă ↑ pentru ca osteneala noastră să nu fie zadarnică. ++ în vremurile noastre iubiţi credincioşi ↑+ postul + are o conotaţie mai puţin religioasă. sînt multe (xxx) din păcate nu sunt aici cei care + privesc postul într_un mod cu totul trupesc. + dumneavoastră veniţi permanent la biserică şi ştiţi lucrurile acestea ↓ + *de aceea* dumneavoastră va trebui să fiţi purtători ai acestui mesaj + în mijlocul celora ⊥ celor cărora + veţi merge. ++ nu vin totdeauna sau puţin se ⊥ puţin se înnoieşte biserica + *de aceea* sînt lucruri pe care astăzi le veţi auzi şi <R pe care cu siguranţă le ştiţi deja>." (CLRVAN, 2013: 12-13);

"you know these things, *therefore*, you will have to be the carriers of this message" (CLRVAN, 2013: 12-13);

„Ori toate celelalte păcate, ce le-ar putea face omul, adunate la un loc, sunt mai mici decât acesta singur. *De aceea*, din milostivire mai presus de înţelegere pentru mulţimea neputinţei lor, nu-i bagă Dumnezeu în cuptorul smereniei, că nu rabdă neghina o probă ca aceasta, ci vor merge în osândă, dar nu în osânda cea mai mare, ca ucigaşii de sine." (C.Î., 2006: 56);

"they are smaller than this alone. *Therefore*, from mercy beyond understanding" (C.Î., 2006: 56);

„Dacă Iisus ne-a răscumpărat din moarte veşnică cu preţul vieţii, noi de asemenea câştigăm viaţa Lui lepădând pe-a noastră, dacă vremea o va cere. *De aceea* sunt îngăduite încercările fiindcă numai ele „coc" sămânţa pe pământ a „dumnezeilor după dar." (C.V., 2006: 143);

"if time requires. *Therefore*, the attempts are allowed." (C.V., 2006: 143).

IATĂ (*LOOK*)

„+ nu ştiţi voi postu' care_'mi place?" *iată* ce spune dumnezeu„<F RUPEŢI LANŢURILE NEDREPTAŢII > + dezlegaţi legăturile jugului + <F IMPARTE PAINEA TA> cu cel flămând" (CLRVAN, 2013: 15);

"do not you know fasting I like? *Look* what God says" (CLRVAN, 2013: 15);

„Iată ce e o minte îndrăcită: din bună, nebună, care socoteşte minciuna adevăr şi adevărul minciună şi azvârle cu spurcăciuni în Dumnezeu, bucurie făcând dracilor. *Iată* o minte legată cumplit, târâtă în robie străină şi pierzându-şi darul de mare cinste de la Dumnezeu: al libertăţii voinţei şi al dreptei socoteli. (…) *Iată* hăţişul de patimi şi fărădelegi în care războiul vrăjmaşului cufundă sufletul celor ce iubesc lucrurile lui şi nu le pasă de Dumnezeu: (…) *Iată* şi treptele căderii, în număr de 12, pe care alunecă puterile noastre în fiecare din acest hăţiş de patimi şi păcate: (…)" (C.Î., 2006: 137-138);

"he throws misery at God, thus delighting the devils. *Look* an awfully closed mind/ locked thought" (C.Î., 2006: 137-138);

„*Iată* focul în care se lămuresc credincioşii, *iată* firul de legătură cu înaintaşii lor - mucenicii." (C.V., 2006: 21);

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

"the fire in which the belivers understand, *look* the connecting thread with their ancestors" (C.V., 2006: 21).

IAR (***AND***)

„apa↑ cea duhovnicească" din care suntem chemaţi să bem noi <F> <Î> TOŢI creştinii ortodocşi(marcând cuvintele cu mişcări sacadate ale capului pe axa verticală sus-jos, revenind cu orientarea corpului şi a privirii către auditoriul din dreapta sa)botezaţi în numele sfintei treimi↑iar această apă duhovnicească spune sfântul pavel↑+„iz-vorăşte↑din PIAtra cea duhovnicească↑(marcând emfaza cu mişcări ale mâinii stângi în care ţine crucea de lemn, în timp ce mâna dreaptă este strânsă în pumn)*iar* piatra cea duhovnicească este hristos."+(repetând gestul, priveşte către auditoriul din faţa sa, iar pumnul mâinii drepte este aşezat la nivelul pieptului)încât↑(marcând conectorul cu aceeaşi mişcare a mâinii stângi ce ţine crucea de lemn)NOI am_venit_la_biserică ASTĂZI↓(repetând gestul către auditoriul din dreapta sa)am participat la dumnezeiasca liturghie↓(revenind cu mâinile în dreptul pieptului;ţinând crucea de lemn cu ambele mâini, mâna o acoperă pe cea stângă)primim APA cea binecuvântată↑ <F><Î><R> pentru a-l primi pe hristos dumnezeu↑OMUL(marcând emfaza cu mişcări ale mâinilor ţinând crucea pe axa verticală sus-jos)în viaţa noastră↓(marchează cuvintele aplecându-se uşor auditoriu, se mişcă simultan pe axa orizontală stânga-centru-dreapta)în casele noastre↓în ţara noastră:↓în lumea noastrăşi cum îl putem primi:↑(repetând acelaşi gest al mâinilor orientându-se către auditoriul din dreapta sa)pe hristos_domnul în viaţa noastră?" (CLRVAN, 2013: 61-62);

"from the spiritual/clerical stone *and* the spiritual stone is Christ" (CLRVAN, 2013: 61-62);

„Când dreptatea lui Dumnezeu se întoarce asupra noastră a sosit vremea de plată sau ispăşirea. Ispăşirea nu-i o pedeapsă de la Dumnezeu, ci un mijloc de înţelepţire, o îndreptare mai aspră. *Iar* fiindcă dreptatea lui Dumnezeu mereu ne ţine cumpănă între faptă şi răsplată, putem vorbi chiar de legea dreptăţii, ca de o lege milostivă, prin care ne curăţim de petele faptelor rele." (C.Î., 2006: 41);

"a harder straightening *and* because God's righteousness" (C.Î., 2006: 41);

„Un creştinism fără recunoaşterea lui Iisus ca Dumnezeu şi Stăpân al lumii, nu-ţi obligă viaţa la a o face mai curată. *Iar* cu cât viaţa se face mai necurată, cu atâta te-ntuneci dinspre Dumnezeu până la a-L tăgădui cu totul şi a I te face vrăjmaş declarat." (C.V., 2006: 22);

"it does not force your life to make it more honest *and* the more life becomes dishonest" (C.V., 2006: 22).

ŞI (***AND***)

„aceste trei elemente trebuie să le urmărim + postu` sau abţinerea de la mâncare de la băutură ++ apoi + curăţirea sufletească + dar şi fapta cea bună care nu trebuie să lipsească ↑+ pentru că ↑ degeaba avem credinţă ↑ dacă nu avem fapte. credinţa fără fapte moartă este. ++ *şi* iată că ↑ biserica noastră cea dreptmăritoare ne aduce în această perioadă ↑ + o pericopă evanghelică din care învăţăm ↑ + învăţăm din pilda samarineanului milostiv (CLRVAN, 2013: 43);

"faith without doings is dead *and* here it is out church" (CLRVAN, 2013: 43);

„El umblă nevăzut de oamenii cu ochi de lut, căutând mereu pe fraţii Săi, pândind şi alergând după fiecare ins, „până-i va prinde pe toţi cei ce se vor mântui, ca pe Pavel", şi

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

neavând odihnă până nu-i adună pe toţi Acasă. *Şi* acesta o face mereu, în fiecare veac de oameni până la sfârşitul lumii." (C.Î., 2006: 35);

"having no rest until he has gathered all of them at Home. *And* he always does this thing" (C.Î., 2006: 35);

„Fără Iisus, Cel ce susţine lumea cu mâna (cum arată unele icoane), fără Iisus, zic, sau împotriva Lui chiar, te afli în tulburare crescândă până la sinucidere. - *Şi* e cel mai mare păcat de pe lume." (C.V., 2006: 29);

"you are in a growing disorder until suicide. - *And* it is the biggest sin in the world." (C.V., 2006: 29).

5. DISCOURSE MARKERS BRINGING NEW INFORMATION MEANT TO EXPLAIN OR TO GIVE MORE DETAILS ABOUT WHAT HAS BEEN MENTIONED BEFORE

The markers *căci* (*because/for*) and *că* (*that*)[8] do not have in the analyzed texts exclusively the role to introduce information which give additional explanations, but on the onther hand, they have the discursive role to connect the explanation with the previous discourse. As a consequence, we can speak about *pragmatic cumulation* (*pragmatic polyfunctionality*):

CĂCI (***BECAUSE/FOR***)

„întrucât această lege a domnului este sădită↑ în inima în mintea fiecărui om. din momentul în care un om se naşte el ştie şi simte ce este bine şi ce este rău. vedem chiar ş'_în viaţa copiilor persoane nevinovate care nu cunosc pe de rost cele zece porunci care încă n'_au învăţat ceea ce cere dumnezeu cum îşi dau bine seama când greşesc când îl supără pe dumnezeu sau îi supără pe ceilalţi copiii prin păcatele lor ↓ *căci* în inima fiecărui om↓ dumnezeu a pus + a plantat această poruncă + aceste porunci ale (xxx) binelui şi a răului porunci care sunt implantate numai ⊥ nu numai în inima creştinilor dar în inima fiecărui om." (CLRVAN, 2013: 47-48);

"he upsets the other children through their sins *because* in the heart of every man God has put" (CLRVAN, 2013: 47-48);

„Faţă de această de necrezut perspectivă a valorii omului, nu strică să o facem şi mai luminoasă printr-un contrast de cuvinte. *Căci* după cum unii ridică până la Cer valoarea omului, alţii caută să-i coboare până la pământ toată însemnătatea sa." (C.Î., 2006: 149);

"it does not hurt to make it even brighter by word contrast. *For* as some lift up to Heaven the man's value" (C.Î., 2006: 149);

„Tot aşa, pe lângă orice răstignit al vieţii acesteia, puţini mai rămân pentru el către Dumnezeu, şi printre cei puţini, e Maica Domnului. - *Căci*, spre a ajunge la refacerea noastră, trebuie să trecem prin multe răstigniri, şi avem trebuinţă de o inimă de mamă pentru noi către Dumnezeu." (C.V., 2006: 121).

"she is the Mather of the Lord - *For*, to reach our recovery" (C.V., 2006: 121).

[8] C. Dimitriu considered the markers *căci* and *că grammatical markers of relations*, being named ***intermediate conjunctions*** (Dimitriu, 1982: 136-137).

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

CĂ (***THAT***)

„toţi avem acces la iertarea şi la milostivirea lui dumnezeu. + de_aceea trebuie să fie încurajator↑ exemplul acestor tâlhari. exemplul tâlharului bun în mod special. + *că* indiferent ce_am făcut + indiferent de răul pe care l_am făcut dumnezeu acordă iertarea sa. +" (CLRVAN, 2013: 55).

"the example of a good thief in particular *that* no matter what I have done." (CLRVAN, 2013: 55);

„Trebuie trecute vămile, ruşinând încă de aici, de pe pământ, pe vameşii văzduhului, ca la mutarea noastră dincolo, cunoscând ei focul dumnezeiesc ce a ars lucrurile lor din noi, să nu ne poată opri cu vreo datorie neplătită din vremea de acum, vreme rânduită încercărilor. *Că* aşa zic Părinţii, că vremea de acum spre pocăinţă ne e dată." (C.Î., 2006: 54);

"from now on, time of attemts. *That* is what the Priests say" (C.Î., 2006: 54);

„Dacă ar răsplăti tot binele imediat, ar însemna că sufletul există numai în lumea aceasta, cu alte cuvinte sufletul n-ar fi nemuritor; deci Dumnezeu trebuie să se achite urgent de îndatorirea ce i-a făcut-o omul. *Că* Dumnezeu uneori pedepseşte răul şi uneori răsplăteşte binele, e ca să ştie omul că răul se pedepseşte şi binele se răsplăteşte." (C.V., 2006: 190).

"God must urgently pay the duty that man has done to him. *That* God sometimes punishes evil" (C.V., 2006: 190).

6. PRAGMATIC MARKERS REQUESTING AGREEMENT AND/OR CONFIRMATION

Sorin Stati (Stati, 2002: 54 and 72) distinguishes between the agreement and the confirmation, the last one being named "a response to an explicit request formulated by the partner" (Năstase, 2003: 219). The transmitter has used the pragmatic markers which have the role to request the agreement and/or confirmation such as: *nu?, adevărat?, nu-i adevărat?, nu-i aşa? aşa-i?* when he/she "requests a confirmation for what he/she is saying and this thing it could be done by using various markers, more or less explicit". (Pop, 2003: 254). These markers are named in speciality literature *disjunctive questions: aşa?, nu-i aşa?, nu?* "which are added to a statement produced by the speaker" (Collet, 2005: 90).

NU? (***NO?***)

„acesta este mesajul pe care de fapt vrea să_l dea hristos. nu mai mult sau nu mai departe însuşi hristos când îşi începe activitatea sa pământească ↑ ca să înţelegem că + nu ↑ + elimină postu' ci dimpotrivă + îl promovează ca armă + *nu ?* împotriva vrăjmaşilor împotriva vrăjmaşului nevăzut care este diavolul *nu?* + însuşi mântuitorul hristos spuneam îşi începe activitatea sa pământească postind patruzeci de zile. *nu?* şi patruzeci de nopţi în pustiul karantania. + nu mai vorbim şi de faptul că sfinţii apostoli au ţinut postu' nu mai vorbim de cei din vechiul testament moise ilie (xxx) se spune şi_n cântările de la utrenie„ilie a încuiat ceru' " şi aşa mai departe prin post. (CLRVAN, 2013: 13-14).

"to understand that it does not eliminate fasting, but instead, it promotes it as a weapon, *no?* against the enemies" (CLRVAN, 2013: 13-14).

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

SAU (***OR***)

In the texts mentioned above, the conjunction *sau* (*or*) become by pragmaticalization a discourse marker which is used with the role to request the agreement and/or confirmation, and moreover it is also used like a marker of emphasis:

„Deci trufia cu virtuţi, fiind o virtute în pielea goală, *sau* îşi dă seama de goliciunea sa şi cere acoperemânt smerenia (sau dulama lui Dumnezeu cum o numeşte sfântul Isaac şirul), cum ne asigură toţi sfinţii Părinţi." (C.V., 2006: 28-29).

"the pride with virtues, being a virtue in bare skin *or* he realizes his nakedness and demonds humility" (C.V., 2006: 28-29).

7. DISCOURSE MARKER *or* (*furthermore*) [9]

OR (***FURTHERMORE***)

„Ce au oamenii aceştia împotriva lui Iisus, că nici demonii nu I-au făcut atâta împotrivire câtă I-a făcut cenzura invidiei omului? - Cred că nu altceva decât complicitatea în păcat, coalizată împotriva virtuţii şi împotriva oricui care îndrăzneşte să iasă un pas măcar din această complicitate. *Or*, Iisus ieşise – nici n-a fost vreodată în complicitate cu păcatul;" (C.V., 2006: 68-69).

"complicity coalesced against the virtues and against anyone who dares to step out of this complicity. *Furthermore* Jesus went out. – He was never in complicity with sin" (C.V., 2006: 68-69).

CONCLUSION

Our study analyzes various types of discourse markers which take on several *pragmatic roles*. Interesting enough are the multifunctional discourse markers (*pragmatic cumulation* or *pragmatic polyfunctionality*) such as: the presentational interjection *iată* which simultaneously transmits two types of pragmatic significance: on the one hand, *deictic-ostensive significance* and on the other hand the significance – a pragmatic-role type, in other words, meant to connect different parts of the discourse; we must not forget the discourse markers *căci* and *că* which in the texts proposed for analysis fulfil more than the role of introducing information that includes additional explanations provided by the author, taking on the discursive function of relating the explanation to the previous discourse.

Sources :

CLRVAN, (2013), *Corpus de limbă română vorbită actuală nedialectală*, coordonator Luminiţa Hoarţă Cărăuşu, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", Iaşi.

C.Î., (2006): Arsenie, BOCA, *Cărarea Împărăţiei*, Ediţia a V-a, ediţie îngrijită de Preot Conf. Dr. Simion Todoran şi Monahia Zamfira Constantinescu, Editura Sfintei Episcopii Ortodoxe Române a Aradului, Deva.

[9] The authors of *Gramatica limbii române*, the Publishing House of the Academy, the new edition, speak about *or* which is included in the category of the pragmatic connectors, mentioning that "*or* introduces from a pragmatic point of view the second premise of an argument, decisive for the conclusion" (GALR 2005: 730).

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)

C.V., (2006), Arsenie BOCA, *Cuvinte vii*, Ediţia a 2-a, rev., Ediţie îngrijită de Episcop Dr. Daniil Stoenescu, Editura Charisma, Deva.

Bibliography :

COLLETT, Peter, (2005), *Cartea gesturilor. Cum putem citi gândurile oamenilor din acţiunile lor*, Editura Trei, Bucureşti.

DIMITRIU, Corneliu, (1982), *Gramatica limbii române explicată. Sintaxa*, Editura Junimea, Iaşi.

DINCĂ, Garofiţa, (2008), „Strategii de construcţie a predicii", în *Lucrările primului simpozion internaţional de lingvistică*, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Al. Rosetti" Bucureşti, 13-14 noiembrie 2007, N. Saramandu, M. Nevaci, C.I. Radu (eds.), Editura Universităţii din Bucureşti, p. 375-402.

FRASER, Bruce, (1990), "An Approach to Discourse Markers", in *Journal of Pragmatics*, 14.

FRASER, Bruce, (1996), "Pragmatic Markers", in *Pragmatics*, 6.2: 167-190.

GLR, (2005), *Gramatica limbii române*, vol. al II-lea, *Enunţul*, Editura Academiei, Bucureşti.

HOARŢĂ CĂRĂUŞU, Luminiţa, (2015), „Arsenie Boca. Cărarea Împărăţiei. Particularităţi morfosintactice şi retorico-pragmatice", în Analele Ştiinţifice ale Universităţii „Al.I. Cuza", Iaşi, Secţiunea III, Lingvistică, Tom LX/2014, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", p. 51-80.

HOARŢĂ CĂRĂUŞU, Luminiţa, (2016), „Arsenie Boca, Cuvinte vii. O analiză din perspectivă gramaticală şi retorico-pragmatică", în Analele ştiinţifice ale Universităţii „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi (serie nouă), secţiunea IIIe, Lingvistică, tomul LXI / 2015, Editura Universităţii „Alexandru Ioan Cuza", p. 43-59.

HÖLKER, K., (1988), *Zur Analyse von Markern*, Stuttgart, Franz Steiner.

LICHEM, K., (1981), *Bemerkungen zu den Gliederungssignalen im gesprochenen Italienisch*, in Ch. Schwarze, *Italienische Sprachwissenschaft*, Tübingen, Narr.

NĂSTASE, Vera, (2003), *Acordul afirmativ în limba română vorbită*, in Laurenţia Dascălu Jinga, Liana Pop (coord.), *Dialogul în româna vorbită*, Editura Oscar Print, Bucureşti.

POP, Liana, (2003), *„Aşa-i, nu-i aşa?" De la adverb la marcă discursivă : un caz de gramaticalizare*, in Laurenţia Dascălu Jinga, Liana Pop, (coord..), *Dialogul în româna vorbită*, Editura Oscar Print, Bucureşti.

STATI, Sorin, (2002), *Principi di analisi argomentativa*, Bologna, Patron.

BDD-A31655 © 2020 Editura Universităţii din Suceava
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-15 20:54:50 UTC)